

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.02.2025 18:57:26
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Д.В. Парамонова/
«26» декабря 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Лингвостилистический анализ текста

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направление/профиль: «Переводчик-референт английского и китайского языков»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистический анализ текста». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт английского и китайского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –47 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26.12.2024 г., протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Лингвостилистический анализ текста» (китайский язык) на факультете лингвистики Института международного права и экономики имени А.С. Грибоедова предполагает получение знаний и развитие умений, значимых при формировании профессиональной компетентности переводчика.

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» имеет *целью*:

- ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;
- дать студентам представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;
- сформировать умение проведения лингвостилистического анализа текста (на китайском языке).

В *задачи* дисциплины входит:

- сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;
- выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;
- выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;
- усовершенствовать у обучающихся умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
<p>С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»</p>		
<p>Педагогический</p>		
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства Российской Федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку</p>

<p>образования детей и взрослых</p>	<p>я детей и взрослых</p>	<p>персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
-------------------------------------	---------------------------	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» изучается в 3,5 семестре, относится к Блоку Б1.В.02 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Семестр 3										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				78		2 Зачет

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Семестр 5										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			12				128		4 Зачет

на заочной форме обучения

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» состоит из трех разделов:

1. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного китайского языка).
2. Функциональная стилистика.
3. Стилистика текста.

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля
очная форма обучения**

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточный	Всего часов

					та	ль	уточ ная атте стац ия	
Модуль «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного китайского языка)»								
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			4		6			10
Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.			4		6			10
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.			4		6			10
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			2		6			8
Тема 5. Лексические стилистические приемы.			1		6			7
Тема 6. Морфологические выразительные средства.			1		6			7
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.			1		6			7
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)			1		6			7
Модуль «Функциональная стилистика»								
Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.			1		6			7
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.			1		6			7
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.			1		2			3
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.			1		2			3

Тема 5. Стил ь языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.			1		2			3
Модуль «Стилистика текста»								
Тема 1. Текст как объект интерпретации.			1		2			3
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.			1		2			3
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.			1		4			5
Тема 4. Герой и персонаж.			1		4			5
Зачет							4	4
Всего часов			64		78		4	144

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Модуль «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного китайского языка)»								
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			1		2			3
Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.			1		2			3
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.			1		2			3
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			1		2			3
Тема 5. Лексические стилистические приемы.			1		2			3
Тема 6. Морфологические выразительные средства.			1		2			3

Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.			1		2			3
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)			1		1			2
Модуль «Функциональная стилистика»								
Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.			1		1			2
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.			1		1			2
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.			1		1			2
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.			1		1			
Тема 5. Стилль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.					1			1
Модуль «Стилистика текста»								
Тема 1. Текст как объект интерпретации.					1			1
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.					1			1
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.					1			1
Тема 4. Герой и персонаж.					1			1
Зачет							4	4
Всего часов			12				128	144

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного китайского языка)» Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвигания, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.

<p>Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.</p>	<p>Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование). Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.</p>
<p>Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.</p>	<p>Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.</p>
<p>Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).</p>	<p>Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.</p>
<p>Тема 5. Лексические стилистические приемы.</p>	<p>Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.</p>
<p>Тема 6. Морфологические выразительные средства.</p>	<p>Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, склонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.</p>
<p>Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.</p>	<p><i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация). <i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи). <i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление). <i>Семантический (синонимический) повтор</i>, плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза. <i>Способ соединения слов</i> (многосоюзие, бессоюзие, перечисление). <i>Структурный перенос</i>: (риторический вопрос, литота). <i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний</i>: (половицы и поговорки, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).</p>
<p>Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)</p>	<p>Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: ономотопия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение графики и звучания. Пунктуация.</p>

<p>Раздел «Функциональная стилистика» Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.</p>	<p>Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция. Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности. Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность. Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта. Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений. Дискретность стиля: 1) подстиль директивных документов; 2) подстиль юридических документов; 3) подстиль военных документов; 4) подстиль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстиль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстиль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.</p>
<p>Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p>Функция воздействия. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля. Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность. Паралингвистика. Основные характеристики стиля: оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Выразительность.</p>
<p>Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p><i>Функциональный аспект</i>, функции: 1) информативная; 2) формирования общественного мнения; 3) развлекательная. <i>Таксономический аспект</i>. Макросистема: язык массовой коммуникации. <i>Референциальный аспект</i>. Предназначенность широкой публике. Во всех сферах общественной деятельности (культура, политика, здоровье и т. д.). <i>Коммуникативный аспект</i>. Качественные и массовые газеты. Профессионально ориентированные газеты. <i>Лингвистический аспект</i>. Простота изложения. Краткость и экспрессивность. Фоновые знания, аллюзии. Оценочность и эмотивность. Использование клише и однотипных структур. Образность. Неологизмы. Тональность. Текстовая компрессия. <i>Прагматический аспект</i>. Оценочность и директивность. Наглядная агитация и пропаганда. <i>Типологические характеристики</i> микросистем и жанров. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, передовые статьи, редакционные статьи, проблемные статьи, комментарии, материалы,</p>

	относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензии (книжные, театральные, на фильмы), некрологи, реклама.
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	<p><i>Функциональный аспект.</i> Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений.</p> <p><i>Референциальный аспект.</i> Бурное развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д.</p> <p><i>Коммуникативный аспект.</i> Профессиональная ориентированность коммуникации. Авторское сотрудничество (“<i>think – tank</i>”).</p> <p><i>Прагматический аспект.</i> Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p><i>Лингвистический аспект.</i> Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность.</p>
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	<p><i>Язык поэзии и его дифференциальные признаки.</i> Поэтическая система китайского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.</p> <p><i>Язык художественной прозы.</i> Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания.</p> <p><i>Язык драмы.</i> Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.</p>
Раздел «Стилистика текста»	Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».
Тема 1. Текст как объект интерпретации.	
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация. Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.	Информативность, модальность, когезия, интеграция. Объективная и субъективная модальность.
Тема 4. Герой и персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ
ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты.

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать

на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.
- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
- Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.
- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)
- 11. Научитесь быть с компьютером "на ты":
Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.
Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.
- 12. Научитесь беречь себя.
- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.
- 13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:
- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

ЗАНЯТИЕ 1.

Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.

Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста.

Понятие выдвигания, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.

Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.

Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря.

Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы.

Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование).

Различие между термином и профессионализмом.

Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.

Основная литература¹

Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка, Скворцов Арсений Владимирович, Издательство ВКН 2021

ЗАНЯТИЕ 2.

Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.

Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.

Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).

Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано

¹ Из ЭБС

(экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.

Основная литература

Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка, Скворцов Арсений Владимирович, Издательство ВКН 2021 — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная литература

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

ЗАНЯТИЕ 3.

Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.

Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция. Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.

Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закреплённые нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.

Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.

Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.

Дискретность стиля: 1) подстилль директивных документов; 2) подстилль юридических документов; 3) подстилль военных документов; 4) подстилль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстилль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстилль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.

Основная литература

Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка, Скворцов Арсений Владимирович, Издательство ВКН 2021 – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная литература

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

ЗАНЯТИЕ 4.

Тема 1. Текст как объект интерпретации.

Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность.

Понятия «текст», «дискурс».

Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.

Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация.

Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.

Основная литература

Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка, Скворцов Арсений Владимирович, Издательство ВКН 2021 — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная литература

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Лингвистический анализ текста» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Модуль «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного китайского языка)»		
Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.	Практикум 1. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2.	1
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	Практикум 2. Упражнение для развития практических навыков.	1
Тема 5. Лексические стилистические приемы.	Практикум 3. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1–11.	1
Тема 6. Морфологические выразительные средства.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение разных видов морфологических выразительных средств на примере предложенных текстов.	1
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.	Практикум 4. Упражнения для развития практических навыков.	

	Задания 1–6.	
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы).	Практикум5. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2.	
Модуль «Функциональная стилистика»		
Тема 1. Функциональная стилистика. Силь официальных документов и его жанровые разновидности.	Практикум 6. Упражнение для развития практических навыков.	2
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Практикум7. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2.	
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Практикум 8. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1–5.	
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	Практикум 9. Упражнение для развития практических навыков.	
Тема 5. Силь языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	Практикум10. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1, 2.	
Модуль «Стилистика текста»		
Тема 1. Основные содержательные и формальные категории текста.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение релевантных категорий текста на примере предложенных образцов малой прозы.	1
Тема 2. Герой и персонаж.	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение разных видов персонажей на примере предложенных текстов.	1

ПРАКТИКУМ

Кейс 1.

Переведите на русский язык.

中国人的特点

你和中国人打过交道吗？你能说出中国人和你们国家的人的不同吗？

每个民族都有自己的特点。比如：德国人保守，法国人浪漫，美国人自由等等。那么中国人有什么特点呢？要想了解中国人的特点，应该了解一些中国文化。理解了中国的文化，中国人的思想和行为也就很容易理解了。

有人说中国人是家庭本位的，家庭在中国人心中占有着重要的位置。通过家庭，人与人之间建立了紧密的联系。

中国人在称呼别人的时候，喜欢用“大哥”，“大姐”，“叔叔”等这样的亲属称谓这也是因为家庭在中国人心中独特地位，这种称呼听起来非常亲切。

Кейс 2.

Переведите на китайский язык.

Обмен визитными карточками

Китайцы при первой встрече часто обмениваются визитными карточками. Вручать визитную карточку необходимо правой рукой или двумя руками, при этом обычно добавляют вежливые слова, например: “请多指教”, “多联系”。

Когда другие вручают тебе визитную карточку, необходимо взять её двумя руками, выражая уважение. Приняв визитку, тебе нужно выразить благодарность. Например, тебе говорят: “请多指教”, ты должен ответить: “不客气” или “彼此彼此”.

У некоторых людей на визитке написано много должностей. Обычно первая самая важная. Кроме того, когда встречаешь много людей, вначале нужно дать визитную карточку человеку с самой высокой должностью.

Если представляешь других людей, необходимо сначала представить человека с самой высокой должностью человеку с более низкой. Если тебе нужно обратиться к человеку, лучше всего назвать его должность, например: “王总 (经理)”, “李董 (董事长)”.

三. 设计自己的名片, 然后和别的人交换。 разработайте свою собственную визитную карточку и обменяйтесь ею с другими.

Кейс 3. Ролевая игра

角色 Действующие лица

方正科技的市场部经理 Менеджер по маркетингу

三位参加交易会的客人 Трое гостей, принимающие участие в яр-марке

任务 Задача

你正在参加一个国际商品交易会, 你要让更多的人对方正电脑感兴趣。 Вы принимаете участие в международной торговой ярмарке. Вам необходимо заинтересовать людей своей продукцией (компьютерами или другой продукцией).

五. 回答问题。 Ответьте на вопросы.

1. 国际贸易是怎样发生的呢?
2. 国际贸易可以给各国带来什么好处?
3. 国际贸易用什么办法可以帮助解决一国国内需求不足的问题?
4. 外国人在中国做生意最大的问题是什么?
5. 中国对外贸易的基本方针政策是什么?

六. . 请上网找出两家在中国做生意的外国公司。写出这两家公司的名字, 它们销售什么产品。如果可能的话, 简单介绍一下它们的销售网点的情况。 Найдите в интернете информацию о двух иностранных компаниях, ведущих бизнес в КНР. Запишите их название и продукцию, которую они продают. По возможности расскажите об этой компании и их торговле (предоставьте информацию, представленную на сайте).

Кейс 4. Без предварительного прослушивания, переведите диалог на русский язык.

到达中国 (入境)

海关官员: 您好! 您是来旅行的吗?

史强生: 不, 我是来做生意的。这是我的护照。

海关官员: 请打开这个箱子。

史强生: 好吧。

海关官员: 这些是什么?

史强生：这些是样品，这一件是礼物。这些东西需要交税吗？

海关官员：五百美元以上的礼物要交税，样品可以免税。不过，您还是得填一张海关申报单。

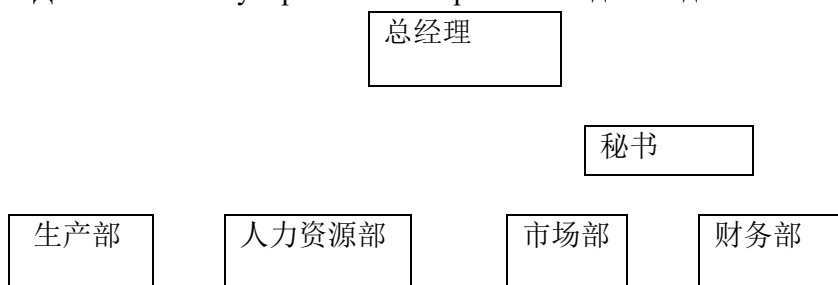
史强生：这是我的入境登记卡和健康申明卡。

海关官员：您有什么需要申报吗？

史强生：没有。

Кейс 5.

Дополните схему и расскажите о работе каждого отдела компании.



各部门的负责人是谁？他们的职务是什么？

Кто возглавляет эти отделы и в чём заключаются их обязанности?

七. 在安排，接待来洽谈生意的客人时，中国人有哪些习惯？在我们的国家（文化）里也有这样的习惯吗？请列出三个到五个相同和不同的习惯，跟你的同学进行讨论。

Как по своему обыкновению китайцы встречают своих партнёров по бизнесу? Принято ли это в нашей стране? Найди несколько сходств и отличий, обсуди с одноклассниками.

八. 用中文介绍下面的日程表。Опишите распорядок пребывания делегации на территории Китая.

***贸易代表团访华日程表

二月二日（星期五）

上午 10 时：抵达北京（外贸公司代表***前往迎接）

10 时 30 分：前往北京饭店

12 时：在饭店进午餐

下午 2 时：会见纺织品公司***总经理

2 时 30 分：与纺织品公司出口处处长*** 会谈

6 时 30 分：宴会（***总经理在国际俱乐部宴请）

二月三日（星期六）

上午 10 时：继续同出口处处长会谈

12 时：工作午餐

下午 1 时：参观白花纺织厂（***处长陪同）

晚上 7 时：观看京剧演出

二月四日（星期日）

上午 7 时 30 分：前往颐和园游览

12 时：在园中午餐

下午 2 时：前往故宫参观

晚上 7 时：告别宴会（北京饭店二楼宴会厅）

二月五日（星期一）

上午 10 时：离开北京（外贸公司代表***送往机场）

Кейс 6.

Дополните диалог после прослушивания.

赵阳：怎么样，休息得好吗？

松田：Отдохнул очень хорошо.

赵阳：如果有不便，请随时提出来。

松田：Спасибо. Обслуживание в гостинице очень хорошее.

赵阳：您的汉语说得不错嘛。

松田：Ну что Вы! Так себе!

赵阳：我们可以用汉语谈话吗？

松田：Если только немного, иначе не получится.

赵阳：没关系。贵公司来的电报，我们已经收到了，但对产品的质量情况，还不太清楚。

松田：Да. Мы как раз приехали обсудить этот вопрос. Вот каталог-инструкция по нашей продукции для Вашей компании. Пожалуйста, посмотрите.

赵阳：谢谢。我们经理的意思是，先要看看样品，才能决定是不是进口这批产品。

松田：Хорошо. Так тоже можно. Сделаем, так как Вы хотите. Мы завтра послезавтра доставим образцы.

赵阳：那我们过几天再谈好吗？

松田：Хорошо.

Кейс 7.

Работа над проектом «Китай сегодня: современное географическое и экономическое положение».

第三课

商务小词库

出席宴会；举行宴会；这儿是北京最有名的饭店之一；应该和贵宾坐一起；坐一块儿才合适；为使先生接风；服务员上菜；我们一起干一杯；饭店的特色菜；为今后的合作干杯。

一. 回答问题。Ответьте на вопросы.

1. 什么是“接风”？中国人什么时候“接风”？
2. 在宴会上，因为说话忘了喝酒吃菜，你应该向对方说什么话？
3. 你们听到中国人在宴请时常常说些什么？
4. 你们参加中国人的宴会，发生过什么有趣的是吗？
5. 你对中国人宴请朋友有什么看法？

Кейс 8.

Переведите на русский язык.

宴会

为了欢迎德国贸易代表团，中国。。。公司在宾楼设晚宴，为代表团接风。宴会上，王经理以公司的名义，对代表团全体成员的光临，表示欢迎。他提议为双方的友好合作干杯。朋友们纷纷举杯祝酒。代表团团长阿兰先生讲了话，他对中国。。。公司的盛情招待，表示衷心的感谢，并希望这次洽谈能取得预期的结果。

第三天，洽谈结束后，王经理应邀出席了德国贸易代表团举行的答谢宴会。

四. 根据你自己的经验，比较中国宴会和俄国宴会的各自特点。例如，宴会的礼节，习惯，上菜的次序，等等。

Основываясь на своём опыте, сравните проведение банкета в Китае и в Рос-сии.

Кейс 9.

Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

中国人的宴会

中国菜闻名世界，吃在中国自然也是一件非常重要的事。中国人的宴会总是非常丰盛。据说著名的满汉全席有一百多道菜。就是普通的宴会，也有十道菜。在宴会上，贵宾和主人被安排在上座。一般说，面对着门或入口的座位是上座。宴会当然少不了酒。“干杯”的意思是喝完你的杯子里的酒。不过，如果你不想马上就醉，最好不要把旧一口气喝下去。因为中国人习惯先喝酒，吃菜，再吃饭，喝汤，所以上菜的次序是先上冷盘，再上热炒和大菜，最后是米饭，汤和甜点。中国人的另外一个习惯是主人应该给客人夹菜。这既代表真诚，又说明主人好客。如果你不习惯这种做法，你可以对主人说：“谢谢，让我自己来。”

Кейс 10.

Переведите на китайский язык.

Если вы хотите заниматься бизнесом с китайцами, вам обязательно нужно подготовить для них застолье. Где вы будете все вместе ужинать. Это представляется китайцам очень важным моментом установления отношений и выражением уважения со стороны будущих партнёров.

Китайцы полагают, что банкет непременно приведёт к хорошим результатам или же даст возможность успешного проведения переговоров.

Если китайская сторона приглашает вас на банкет, то это означает, что они заинтересованы в сотрудничестве с вами и хотят укрепить дружбу с вами.

Итак, если вы принимаете участие в банкете, на какие моменты нужно обратить внимание? Прежде всего, на контингент приглашённых. Количество людей от обеих сторон не должно быть слишком большим, при этом учитывается должностное равенство сторон. Если на банкете будет директор компании партнёра, то лучше всего, чтобы ваш директор (или его заместитель) тоже приняли участие. В противном случае китайская сторона расценит это как нежелание и незаинтересованность в сделке с ними.

Расположение гостей тоже очень важно. Обычно напротив двери садится тот, за чей счёт проходит торжество, а по правую сторону от него садится самый дорогой гость. Остальных гостей от обеих сторон не нужно рассаживать отдельно, т.е. по одну сторону сотрудники вашей компании, а по другую – принимающей стороны. Все сидят вместе, чтобы иметь возможность общаться друг с другом.

Кейс 11.

你的贸易伙伴邀请你参加宴会，他们派营销部经理和生产部经理参加宴会，你应该派几个什么身份的人参加宴会？

Ваш торговый партнёр пригласил вас на банкет, где будут двое заведующих отделами. Сколько человек, и в какой должности вы возьмёте с собой?

Кейс 12.

先填表，然后说说两个国家的情况。Заполните таблицу и расскажите о сложившейся ситуации в двух странах.

	中国	俄国
民族	汉族最大	
当领导的人	男的多	
经济	工业和农业最重要	
学校	主要是国办的学校	
城市交通	主要是自行车和公共汽车	
主食	南方：米饭 北方：面条	

Кейс 13.

请你用下面的菜单，帮你的老板安排一桌 300 元左右的晚餐。Используя меню, закажите блюда общей стоимостью около 300 юаней.

Найдите готовое меню в интернете, изучите и обсудите в группе.



云香肉	38元
口味腰花	38元
干锅带皮黄牛肉	38元
沙锅牛腩	38元
铁板牛肉	38元
口味牛皮	38元
手抓牛排	38元
剁椒鱼头	38元
含笑墨鱼仔	38元
秘制桂鱼	48元
干烧刁子鱼	38元
水煮鱼片	30元
爆炒鱼杂	38元
姜辣猪脚	48元
爆炒鹅肠	30元
三味鹅	68元
串串兔	38元
干锅陈皮兔	58元
过江鸭	68元
脆骨肚条	28元
干锅姜辣鸡爪	38元
黄焖鸡	58元
臭味相投	38元
八戒豆腐	48元

Кейс 14.

Переведите на русский язык.

价格

价格的高低，是交易能否成功的关键之一。一般来说，报某种商品的价格，都是以国际市场的价格为准。在买卖中，有的商品凭样品品质买卖，也有的凭产地买卖。当买方对某种商品感兴趣时，就可以向卖方询价，这样卖方就可以向买方报价了。根据国际惯例，各国进出口商品的报价有效期是不同的。只要你认为对方的报价合理，就应早日回复卖主。否则，过了报价有效期，报价就无效了。

中国有句成语，叫“货真价实”。它的意思是说，做买卖时货物质量要好，价格要合理。但这只是商人们的理想，实际上要达到这个目标很不容易。对买方来说，价格越便宜越好；对卖方来说，价格既要有一定的竞争力，又要尽可能多赚钱。所以，谈中最难的一个环节就是洽谈价格。谈开始时，买方的还价格和卖方的报价之间往往有相当大的差距。要按双方都能受的价格成交，常常需要经过一场激烈的讨价还价。当你跟对方说“一言为定”时，恐怕你已经筋疲力尽了。

Кейс 15.

Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

讨价还价

做生意，谈买卖总是要讨价还价。“漫天讨价”的说法固然有一点儿夸张，不过他的确说明了中国人的讨价还价的本领。

一场商业谈判的成功，常常取决于细心和耐心。开始谈判以前，认真调查市场性情，细心比较各种商品的价格，做好谈判的一切准备，这些都是取得成功的基本条件。不过，外国人到中国做生意，常常会遇到一些想不到的问题。这不但是因为文化和习惯的不同，也是因为社会制度，经济制度的不同。一个善于谈判的好手，非得有耐心不可。只要你愿意理解对方，耐心地和对方交流，沟通，总是能找到解决问题的办法。你在中国的生意也一定会成功。

想一想，说一说。 Ответьте на вопросы.

1. 你觉得洽谈价格这一过程难不难？为什么？
2. 如果你和对方的谈判失败了，你应该说些什么？
3. 按国际惯例，进出口商品时都有哪些习惯做法？
4. 你认为价格应该根据什么决定？

你觉得作为贸易伙伴，中国人是不是行家？

Кейс 16.

Переведите с русского на китайский.

Время.

Если вы договорились встретиться со своим китайским партнёром в 10 часов утра для обсуждения деловых вопросов, то, в какое время вы должны прийти в назначенное место? Например, в 9:50, 10:00 или 10:05, когда прийти лучше всего?

По западной традиции вы должны прийти или ровно в 10:00 или несколькими минутами позже, однако китайцы, показывая своё уважение к партнёру и подчёркивая важность встречи, всегда приходят раньше назначенного времени встречи. Поэтому, если вы встречаетесь с китайской стороной, обязательно приходите на несколько минут раньше, ни в коем случае не опаздывайте, этим вы покажите им своё уважение, чему китайцы будут только рады.

Обращение.

Находясь в китайской компании на деловой встрече, как следует обращаться к её руководству и сотрудникам? А если вы встречаетесь в неофициальной обстановке, какое обращение будет уместно? Давайте рассмотрим два простых примера обращения к китайцам в неофициальной обстановке:

- 1) А: «Заместитель директора г-н Ван! Давно не виделись!».
- 2) А: «Знакомьтесь. Это доктор наук г-н Чжан, наш генеральный директор».

Как вы думаете, будут ли довольны г-н Ван и г-н Чжан, что в качестве обращений к ним были использованы такие как «замести-тель директора г-н Ван» и «доктор наук г-н Чжан»?

Конечно, нет, потому что заместитель директора г-н Ван не хотел бы, чтобы другие люди постоянно отмечали, что он только заместитель, а не генеральный директор компании.

Разумеется, что в официальной обстановке или там, где присутствует настоящий ген. директор, обращение «зам. директора» будет правильным, но если это неофициальная встреча на которой присутствует только заместитель, было бы гораздо лучше сказать: «Генеральный директор г-н Ван».

А что же г-н Чжан? Он тоже будет не доволен, так как пост генерального директора для китайца гораздо важнее, чем степень доктора наук, которая если используется, то стоит после столь высокой должности.

Значит, какое обращение было бы правильным в данной ситуации? Сейчас вы знаете, что нужно было сказать:

- 1) «Генеральный директор Ван, давно не виделись!».
- 2) «Это наш генеральный директор, доктор наук г-н Чжан».

Кейс 17.

Ролевая игра

角色 Действующие лица

一家大百货公司的业务代表， 他的老板， 几位中国进出口公司的代表。

Торговый представитель одной компании, его начальник и не-сколько представителей китайских фирм.

任务 任务

因为会说汉语， 所以你的老板要你跟几家中国进出口公司询问一下他们产品的批发价。

Так как один из сотрудников разговаривает на китайском языке, его начальник просит его связаться с несколькими китайскими компаниями и сделать запрос цен на их продукцию.

Кейс 18.

Вы – переводчик в торговой компании и вам поручили составить прайс-лист на определённый ассортимент товаров другой компании.

八. 看图说话。 опишите картинку.



Кейс 19.

Переведите после прослушивания.

马丁： 张先生， 我今天来访， 是想贵方报 FOB 价格的。

张明：谢谢，您报的是参考价格还是成交价格？
马丁：成交价格。
张明：那理舱费包不包括在内？
马丁：对不起，根据国际惯例，是不包括的。
张明：如果是这样，请您包一下成本价保险费，运费价格(CIF)，好吗？
马丁：可以。请等一会儿，我马上打个电话。
张明：谢谢。请便。
马丁：（过了一会儿）请看，张先生。
张明：这个价格是怎么计算的？
马丁：是以3天内的价格为准。
张明：佣金包不包括在内？
马丁：包括。
张明：感谢您的帮助。您的报价有效期是……
马丁：两天。请您在后天下午五点半以前回复。
张明：谢谢，我们将研究你们的价格。对了，请问贵公司的传真号码有没有变化？
马丁：没有。
张明：那我们暂时谈到这儿吧。
马丁：好吧。后天见。

Кейс 20.

Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

看样品

王国安：史先生，白小姐，按照日程安排，今天是由李经理向二位介绍产品和价格的情况。
史先生：好啊，我们来的目的就是要谈生意的。我很想早点儿知道贵公司今年有哪些新东西。
李信文：这是我们今年的产品目录，请二位过目。
史先生：李先生，这些都是今年的新设计吗？
李信文：百分之八十都是新设计，只有列在最后的是我们保留的传统产品。我还带来了一些样品，也请你们看一看。
白琳：真漂亮！李先生，我非常喜欢这几款设计，尤其是这件毛衣，颜色，式样都很好。

询问价格

史先生：王总，贵公司今年推出的产品很有吸引力，尤其是这些新设计。请问，在目录上列出的价格是零售价还是批发价？
王国安：目录上的价格都是零售价。批发价要低百分之十五到百分之二十五。
白琳：李先生，我注意到有些产品在目录上没有列出价格。您可以告诉我它们的价格吗？
李信文：没有列出价格的都是试销品。像这条牛仔裤，这件皮茄克都是厂家生产的。如果贵公司感兴趣，价格可以参照同类产品另议。
白琳：据我了解到的情况，贵公司皮茄克的价格似乎比其他几家公司高一点儿，这是为什么？
李信文：我想我们的价格销高跟产品的质量和设计有关系。您可以再比较比较。

史先生：好，我想把这份目录带回去，再仔细看看。

王国安：啊，已经十二点多了。我看我们先吃中饭，然后再继续谈吧？

白琳：好吧。

Кейс 21.

Переведите на китайский язык.

Подарки.

Нужно ли Вам при первом знакомстве с китайским партнёром дарить ему подарок? Каким должен быть этот подарок?

Китайцы очень любят дарить друг другу подарки. Конечно, это касается, прежде всего, родственников и друзей, однако в деловой сфере также принято преподносить подарки с целью установления дружеских отношений между партнёрами. Лучше, если Вы преподнесёте подарок китайским бизнесменам, как при первой встрече, так и по окончании своего визита, что будет только способствовать успешному ведению совместных дел.

Каким должен быть Ваш подарок? Он не должен быть слишком дорогим, но не должен быть и дешёвым. Нужно обязательно удостовериться, что подарок изготовлен в Вашей собственной стране. И конечно, Ваш подарок непременно должен быть упакован. Это может быть бумага или что-то другое, в принципе, это не так важно, но что по-настоящему важно, так это цвет упаковки.

Наверняка Вы знаете, что в Китае существуют свои предпочтения и запреты на некоторые цвета. Например, белый цвет символизирует смерть, а красный – богатство и счастье. Китайцы также обращают серьёзное внимание на количественную составляющую подарка, так как парный подарок (состоящий из пары вещей) предвещает удачу и успех.

В церемонии принятия подарка также существуют свои особенности. Например, когда Вы будете отдавать свой подарок, китаец может отказываться его принимать 2 или 3 раза, поэтому Вам нужно быть терпеливым и всё-таки преподнести свой дар. Принимать подарок обязательно надо двумя руками и ни в коем случае не открывать его сразу, так как это будет расценено как невежество и грубость. Открыть подарок можно только после того как уйдёт сам даритель.

Если китаец преподносит подарок иностранцу, то он должен не отказываясь, сразу же принять этот подарок, так как отказ будет воспринят как нежелание сотрудничать с китайской стороной.

Кейс 22.

Переведите на китайский язык.

Подарки.

Нужно ли Вам при первом знакомстве с китайским партнёром дарить ему подарок? Каким должен быть этот подарок?

Китайцы очень любят дарить друг другу подарки. Конечно, это касается, прежде всего, родственников и друзей, однако в деловой сфере также принято преподносить подарки с целью установления дружеских отношений между партнёрами. Лучше, если Вы преподнесёте подарок китайским бизнесменам, как при первой встрече, так и по окончании своего визита, что будет только способствовать успешному ведению совместных дел.

Каким должен быть Ваш подарок? Он не должен быть слишком дорогим, но не должен быть и дешёвым. Нужно обязательно удостовериться, что подарок изготовлен в Вашей собственной стране. И конечно, Ваш подарок непременно должен быть упакован. Это может быть бумага или что-то другое, в принципе, это не так важно, но что по-настоящему важно, так это цвет упаковки.

Наверняка Вы знаете, что в Китае существуют свои предпочтения и запреты на некоторые цвета. Например, белый цвет символизирует смерть, а красный – богатство и счастье.

Китайцы также обращают серьёзное внимание на количественную составляющую подарка, так как парный подарок (состоящий из пары вещей) предвещает удачу и успех.

В церемонии принятия подарка также существуют свои особенности. Например, когда Вы будете отдавать свой подарок, китаец может отказываться его принимать 2 или 3 раза,

поэтому Вам нужно быть терпеливым и всё-таки преподнести свой дар. Принимать подарок обязательно надо двумя руками и ни в коем случае не открывать его сразу, так как это будет расценено как невежество и грубость. Открыть подарок можно только после того как уйдёт сам даритель.

Если китаец преподносит подарок иностранцу, то он должен не отказываясь, сразу же принять этот подарок, так как отказ будет воспринят как нежелание сотрудничать с китайской стороной.

Кейс 23.

Заполните бланк.

简历表

中文姓名		性别		出生年月		国籍	
外文姓名							
联系方式	电话						
	E-mail						
	地址						
教育背景	专业						
	最高学历						
	外语水平 (汉语; 英语)						
培训和 工作经历							
求职意向							

九. 作为一个俄中合资公司的人力资源部经理, 你明天要去面试一个总经理翻译的人选, 请准备十个问题, 了解一下他/她是不是适合这个职位。Используя сайты, подготовьте 10 вопросов для интервьюирования кандидата на должность переводчика в вашей компании.

人力资源网站

中文名称	网址
中国人力资源网	http://www.jobz.cn
人力资源开发管理网	http://www.hrdm.net
中华英才网	http://www.chinahr.com
智联招聘网	http://www.zhaopin.com
全国求职招聘人才网——我的工作网	http://www.myjob.com.cn

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента.

Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение литературы, текстов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; само тестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование раздела\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного китайского языка)»	
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Стилистика текста.
Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.	Вариативность в языке и в речи. Синхронная иерархическая модель и коммуникативная модель. Общепринятый и литературный язык. Устные и письменные разновидности китайского языка. Индивидуальный стиль и идиолект. Региональные диалекты и социодиалекты. Экспрессивные варианты. Официальный и неофициальный язык.
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	Методы лингвистического анализа стилистических приемов: структурно-семантический, функциональный, когнитивный. Виды классификаций.
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).	Риторика: сила слова. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности. Различие омонимии и многозначности слова.
Тема 5. Лексические стилистические приемы.	Тропы как фигуры речи, придающие словам новые значения. Виды классификаций. Стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 6. Морфологические выразительные средства.	Сравнительный стилистический анализ морфологических выразительных средств, использованных авторами в текстах, принадлежащих различным историческим эпохам.
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.	Норма как нейтральный вариант – фон для стилистического выдвигания. Открытые (loose) и закрытые (periodic) предложения. Классификация синтаксических стилистических приемов. Синтаксический стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	Аллитерационный стих. Рифма, ритм, метрический размер стиха. Просодический стилистический анализ предложенных текстов.
Раздел «Функциональная стилистика»	

Наименование раздела\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.	Функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Функционально-стилевая дифференциация китайского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей китайского языка. Классификация функциональных стилей. Понятие регистра.
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Стилистический анализ предложенных публицистических текстов
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.	Микросистемы (таксономический аспект): 1) язык газетных и журнальных публикаций; 2) язык радиопередач; 3) язык телевизионных программ. Различия языка качественных, массовых и профессионально-ориентированных газет (коммуникативный и лингвистический аспекты). Стилистический анализ предложенных газетно-публицистических текстов.
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	Подстили. Жанровые разновидности: 1) собственно научный подстиль; 2) научно-технический; 3) научно-популярный; 4) научно-педагогический и 5) научно-лицензионный. Статья, монография, диссертация, отчет, лицензия, патент, лекция, учебные пособия, энциклопедия, выступление на симпозиуме, дебаты. Устные и письменные жанры.
Тема 5. Стыльязыка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Понятие художественного и нехудожественного текста. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля. Референциальный, коммуникативный, лингвистический и текстовый аспекты. Художественный текст как важнейшая составляющая духовной культуры народа и его роль в развитии цивилизации. Стилистический анализ предложенных текстов разных жанров.
<i>Раздел «Стилистика текста»</i>	
Тема 1. Текст как объект интерпретации.	Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях.
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Типы членимости текста: объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение. Формальная и информационная связность текста. Коммуникативные типы текстовой структуры. Структурно-стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.	Виды информации в текстах различных стилей. Стилистический анализ предложенных текстов.
Тема 4. Герой и персонаж.	Стилистический анализ системы образов в предложенных художественных текстах.

6.1. Темы эссе²

1. Языковой вкус. Языковая норма. Языковая агрессия.
2. Молодежный сленг и жаргон.
3. Язык и культура.
4. Виды делового общения, их языковые особенности.
5. Языковые особенности научного стиля речи.
6. Особенности художественного стиля.
7. Публицистический стиль: языковые особенности, сфера использования.
8. Экспрессивные средства языка в художественном тексте.
9. СМИ и культура речи.
10. Устная и письменная формы существования языка и сферы их применения.
11. Стилистическое использование профессиональной и терминологической лексики в произведениях художественной литературы.
12. Текст и его назначение. Типы текстов по смыслу и стилю.
13. Функционирование звуков языка в тексте: звукопись, анафора, аллитерация.
14. Антонимы и их роль в речи.
15. Синонимия в китайском языке. Типы синонимов. Роль синонимов в организации речи.
16. Категория наклонения глагола и ее роль в текстообразовании.
17. Наречия и слова категории состояния: семантика, синтаксические функции, употребление.
18. Роль словосочетания в построении предложения.
19. Синтаксическая роль инфинитива.
20. Предложения с однородными членами и их функции в речи.
21. Обособленные члены предложения и их роль в организации текста.
22. Структура и стилистическая роль вводных и вставных конструкций.
23. Монолог и диалог. Особенности построения и употребления.
24. Синонимика простых предложений.
25. Синонимика сложных предложений.
26. Использование сложных предложений в речи.
27. Способы введения чужой речи в текст.
28. Пунктуация и ее назначение.
29. Порядок слов в предложении и его роль в организации.

² Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
(ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» для оценивания сформированности общекультурных и профессиональных компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ
СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \средства контроля
ПК-1 -1 Способен осуществлять устный последовательный перевод			
<p>ИПК 1.1 Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИПК 1.2 Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИПК 1.3 Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы</p>	<p><i>Раздел «Экспрессивная стилистика»</i> Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики. Тема 2. Стилистическая вариативность современного китайского языка. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка.</p>	<p>Предмет стилистики. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Стилистика текста</p>	<p>Тесты (тестовые задания № 1-25, + Part II варианта 1) Зачет(вопросы 1-7) Тесты (тестовые задания № 14-25, + Part II варианта 1) Зачет (вопросы 1-7) Кейсы 1-23 Темы эссе 1-29 Задания для самостоятельной работы 1-6</p>

<p>лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>			
<p>ИПК 2.1 Знать: методику проведения предпереводческого анализа</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа</p>	<p><i>Раздел «Экспрессивная стилистика»</i> Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.</p>	<p>Понятие функционального стиля, языкового регистра и стилистической маркированности. Коннотация, стилистический контекст.</p>	<p>Тесты (тестовые задания № 1-25, + Part II варианта 1) Зачет(вопросы 1-7) Тесты (тестовые задания № 14-25, + Part II варианта 1) Зачет (вопросы 1-7) Кейсы 1-23 Темы эссе 1-29 Задания для самостоятельной работы 1-6</p>
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>			
<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок,</p>	<p>Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов). Тема 5. Лексические стилистические приемы.</p>	<p>Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма. Вариативность в языке и в речи. Общепринятый и литературный язык.</p>	<p>Тесты (тестовые задания № 1-25, + Part II варианта 1) Зачет(вопросы 1-7) Тесты (тестовые задания № 14-25, + Part II варианта 1) Зачет (вопросы 1-7) Кейсы 1-23 Темы эссе 1-29 Задания для самостоятельной работы 1-6</p>

<p>буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных</p>			
---	--	--	--

<p>данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2.</p> <p>Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни</p>			
--	--	--	--

<p>открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том</p>			
--	--	--	--

<p>числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3.</p> <p>Владеть:</p> <p>планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и</p>			
--	--	--	--

проведения массовых досуговых мероприятий			
---	--	--	--

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Лингвистика текста как особая научная дисциплина.
2. Текст. Проблема определения текста.
3. Лингвоцентрический, текстоцентрический, антропоцентрический, когнитивный подходы к изучению текста.
4. Психолингвистическое, прагматическое, коммуникативное направление в изучении текста.
5. Уровни языка и проблема выделения уровня текста.
6. Уровни текста (языковой, жанрово-композиционный, идейно-эстетический и др.).
7. Параметры классификации текстов (структурный, функционально-стилевой, целостный, функционально-прагматический и др.).
8. Текст и жанр.
9. Жанр художественного текста.
10. Цельность и связность как базовые категории текста.
11. Категории текста: информативность, интегративность, завершенность, модальность, эмотивность, экспрессивность.
12. Образ автора как центральная категория художественного текста.
13. Предмет и задачи лингвистического анализа текста.
14. Функционально-стилистический анализ текстов различных стиливых разновидностей.
15. Исторический и культурно-исторический принципы в лингвистическом анализе художественного текста.
16. Лингвистическое комментирование художественного текста.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

司马光(Sima Guang, 1019-1086) 是中国有名的历史学家。有一年过灯节，他的妻子想到街上去看灯，司马光不同意，说：“咱们家里有这么多灯，为什么一定要出去看呢？”

妻子说：“出去看灯，还可以顺便看看人。”

司马光更生气了：“看我不是看人吗？”

王老师不清楚学生的经历，每个人都介绍了一下儿。山本去过两次南亚，游览过很多南亚的名胜古迹，参观过一些又庄严又漂亮的古庙。安娜没有去过南亚，但是去过许多欧洲的国家。他没有参观过古庙，但是参观过许多有名的博物馆。比尔没有去过南亚和欧洲，他只来过中国，他的经历是游览过中国的名胜，吃过中国又好吃又好看的名菜。

上周末我们到王老师家去玩儿，王老师让我们参观了他家后边的一个大花园儿。花园儿里有很多大树，还有各种花儿。花儿都非常漂亮，有红的，有白的，有黄的，有蓝的，我们都很喜欢。我们坐在草地上，一边儿吃着王老师爱人准备的糖，水果什么的，一边儿谈话。我们谈了很多问题，比尔还讲了一个笑话儿。天黑了。那个周末过得真有意思。

2. Письменно перевести на китайский язык.

1. Студенты, беседующие у окна по-китайски, - все студенты Пекинского университета.

2. Человек, стоящий возле машины, - наш учитель физики.

3. Словарь, который я вчера купил на улице Ванфуцзин, стоит 27 юаней 4 мао.

4. Те, кто плохо знают китайский язык, не смогут воспользоваться этим словарем.

5. Разрешите мне представить Вам моих родителей.

6. По-моему, этот иероглиф написан не ручкой, а кисточкой.

7. В Пекине много мест, где продают старые книги.

8. Это очень интересный китайский роман, который я взял вчера в библиотеке.

9. У меня есть свое мнение по этому вопросу.

10. Я не умею есть палочками.

- Здравствуйте, пожалуйста, проходите. Мы вместе посмотрим наш новый дом.

- Спасибо.

- Сяо Ли, иди за мной. Это – гостиная.

- Ваша гостиная очень большая и красивая.

- Посмотри, рядом с гостиной находится кабинет. Там часто работает папа.

- У вас действительно очень много книг.

- Книги, которые лежат на столе, все моего отца. Он не разрешает нам здесь убираться. Пойдем, посмотрим кухню. Она напротив.

- Очень красиво. А где твоя спальня?

- Моя спальня слева от гостиной. А там ванная комната.

- У вас есть сад?

- Да, позади дома также есть один маленький сад. Как тебе наш новый дом?

- Мне очень понравился.

3. Дополнить диалог.

请问您贵姓? _____

您是做什么工作的? _____

您工作进展如何? _____

你想抽根烟吗? _____

5. 我们为何不打开窗子呢? _____

4. Заполнить пропуски.

能, 会, 可以

老师, 我_____进来吗?

每星期你们_____学几课?

我知道你_____说法语。

5. Выберите и отметьте верное расположение предложенных слов в каждом предложении:

她一个人 A 就 B 把会议室 C 收拾 D 干净。

能

2. 中国有 55 个少数民族, A 可以说 B 每个民族 C 保留 D 有自己的风俗。

都

3. 我 A 弟弟是昨天 B 晚上在咖啡厅遇见 C 他 D.

的

4. A 你 B 这 C 奶白色 D 衬衣的领子不是都有毛病吗?

两件

5. 在他住 A 集体宿舍的半年时间里, 他上课没有 B 迟到 C 一回 D.

过

6. A 丁教授 B 还 C 没有 D 翻译完。

把这篇小说

7. 我们要使人十年代后 A 五年 B, 成为团结 C 奋斗 D 五年头。

的

8. 事后我没有 A 去打听, B 不知道 C 是怎样的 D 结果。

究竟

9. 我 A 是 B 从外文 C 书店买 D 这本画册。

的

10. 去年玛丽 A 学习了 B 一年 C 汉语 D.

在南京大学

11. 山本 A 送 B 给 C 老师 D 一本书。

我们

12. 我 A 要向你 B 问 C 清楚 D。

有几个问题

13. 拉亚 A 说 B 得 C 很流利 D。

汉语

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none">- незнание значительной части программного материала;- не владение понятийным аппаратом дисциплины;- существенные ошибки при изложении учебного материала;- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.

3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной

науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

•

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература³

Бажанов Е. П. Китай. От Срединной империи до сверхдержавы XXI века / Е. П. Бажанов. – М.: Известия, 2007. – 352 с.

Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский сло-варь / З. И. Баранова. – М.: Живой язык, 2008. – 568 с.

Белассан Ж. Современный китайский язык / Ж. Белассан. – М.: АСТ/Астрель, 2009. – 267 с.

³ Из ЭБС

Богачихин М. М. Перевод с китайского - это так просто / М. М. Богачихин . – М.: Соппорт СТ, 2007. – 128 с.

Ван Фусян, Ян Тяньгэ. Китайский язык. Вводный курс / Ван Фусян. – Пекин: Sinolingua, Каро, 2006. – 384 с.

Готлиб О. М. Китай. Лингвострановедение / О. М. Готлиб. – М.: АСТ, 2006. – 192 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная литература⁴

Радионова С.А. Стилистика [Электронный ресурс] : методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов филологического факультета / С.А. Радионова. — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. — 62 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70484.html>

Ворошкевич Д.В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д.В. Ворошкевич, Д.П. Казанникова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0303-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

⁴ Из ЭБС

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).